

Ильичев Г.А., Симилов Е.И.

СЛОЖНОСТИ РАБОТЫ С МЕДИЦИНСКИМИ АББРЕВИАТУРАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: доц., канд. филол. наук Гавриленко Н.Г.

Кафедра иностранных и латинского языков

Тверской государственной медицинской университет, г. Тверь

Актуальность. Аббревиатуры и сокращения разного рода активно используются в медицинской науке и практике. Медицинская литература и документация насыщены аббревиатурами, часть из которых являются общепринятыми и входят в словари и глоссарии медицинских аббревиатур (МА). Другие используются в рамках лечебного заведения или даже отделения. Использование МА характерно не только для письменной речи, но и для устной медицинской коммуникации на английском языке (АЯ).

Цель: исследовать проблемы, связанные с использованием МА, и способы их решения; изучить типы МА в АЯ; проанализировать их в зависимости от происхождения, принадлежности к устной / письменной, официальной / неофициальной коммуникации.

Материалы и методы. Материалом послужили МА, вошедшие в Medical Abbreviations Glossary и Англо-русский словарь МА. Все единицы были подвергнуты структурному и семантическому анализу, рассмотрены в контекстах.

Результаты и их обсуждение. Корпус МА показал, что абсолютное их большинство – инициальные МА, составленные из начальных букв исходного многословного термина (RHF – right heart failure). Частным случаем инициальных МА многие исследователи считают акронимы: они тоже образованы начальными буквами, но произносятся слитно, как одно слово (ROM – range of motion). Небольшое количество подобных сокращений можно отнести к группе так называемых «обратных акронимов» (backronyms), когда существующее в языке слово расшифровывается неким образом (Apgar -- American Pediatric Gross Assessment Record или Appearance, Pulse, Grimace, Activity, and Respiration). Зарегистрированы случаи усечения медицинского термина (trach -- tracheostomy) и «рамочные» сокращения, когда полученная единица представляет собой своеобразный каркас из нескольких согласных, а гласные опускаются (HTN – hypertension, PNХ – pneumothorax). Интересно, что инициальные МА могут вести себя как обычные существительные, например, образуют форму множественного числа (NSAIDs – non-steroidal anti-inflammatory drugs). В неформальной коммуникации они даже могут использоваться как глаголы (ID the patient – identify the patient).

Инициальные МА могут быть заимствованы из латинского языка, их использование объясняется длительной традицией (s ‘sine’ – without). Подобные МА характерны для медицинской документации, клинических справочников (типа Pocket Medicine), рецептурных назначений и не произносятся на латинском языке.

Классифицированы сферы и коммуникативные ситуации, в которых наиболее часто используются МА. Среди них заболевания, симптомы, синдромы (SOB -- short of breath); анатомические структуры (AC -- anterior chamber); диагностика, процедуры, методы лечения (CS -- Cesarean section), оценка состояния пациента (N&W -- normal and well) и т. д.

Основные проблемы МА – вариативность и возможность расшифровки различными способами (r., R – right, rectal, roentgen). МА жестко привязаны к контексту, зависимы от сферы медицины, в которой используются. Проблема частично решается официально публикуемыми рекомендациями не использовать подобные МА. Рекомендации распространяются и на МА, которые в письменных документах могут неверно истолкованы ввиду особенностей почерка врача, что может привести к врачебным ошибкам (IU ‘international unit’ как IV или 10).

Выводы. Аббревиация – продуктивный способ образования терминов в АЯ. Корпус МА пополняется стремительно, что не позволяет создать исчерпывающие словари МА. Это требует внимания и осторожности при переводе медицинской литературы и документации.